

Т.Г.Никитина

АКСИОЛОГИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА ФРАЗЕМЫ И ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ

Обобщаются результаты эксперимента по выявлению уровня сформированности фразеологической компетенции студентов-филологов Псковского университета. Доказана целесообразность расширения их фразеологического запаса оборотами с оценочной семантикой и необходимость совершенствования таких параметров фразеологической компетенции, как умение распознавать аксиологически маркированный фразеологизм и его трансформации в тексте, толковать их значение, корректно употреблять фразеологизмы в речи и комментировать их оценочный компонент с позиций лингвокультурологии. Показаны возможности формирования фразеологической компетенции студентов-филологов с использованием лингвоаксиологически ориентированных словарных материалов. На примере одной из словарных статей представлена авторская концепция лексикографической репрезентации фразеологизма, которая позволяет студентам освоить культурный контекст и механизм образования фразеологизма, его оценочную семантику, особенности функционирования в произведениях классиков и современном медиатексте.

Ключевые слова: лингвоаксиология, фразеологизм, фразеологическая компетенция, фразеологический словарь, словарная статья

Проблематика формирования фразеологической компетенции основательно разработана в отечественной лингводидактике применительно к обучению иностранцев русскому языку [1, 2] и русскоязычных студентов — иностранному языку [3, 4].

Определяя место фразеологической компетенции в структуре иноязычной коммуникативной компетентности, Н.В.Баграмова и Н.В.Джура отмечают, что фразеологическая компетенция, соприкасается с языковой, речевой и социокультурной компетенциями и одновременно является производным от этих трех компетенций. Показателем сформированности фразеологической компетенции, согласно данной концепции, являются умения распознавать фразеологизм в тексте и определять его значение, толковать это значение и его социокультурный фон, корректно употреблять в речи изученные фразеологические единицы (ФЕ) [3], что особенно значимо в связи с наличием у большинства фразем такого семантико-прагматического параметра, как оценочность, некорректная интерпретация которой может серьезно осложнить процесс коммуникации.

Как показали результаты анкетирования русскоязычных студентов-филологов Псковского университета, работа с аксиологически ориентированным фразеологическим материалом, предлагаемая данному контингенту, также требует совершенствования: большинство будущих учителей-словесников (бакалавры 3 курса, направление «Педагогическое образование») набрали 30-40 баллов из 100 возможных, выполняя задания, направленные на выявление сформированности отмеченных выше параметров фразеологической компетенции. Ожидать высоких показателей в сфере интерпретационных умений и употребления ФЕ не приходится, если, как в нашем случае, фразеологический запас студентов, по данным анкетирования, не включает такие частотные, этнокультурно маркированные оценочные фразеологизмы, как *коломенская верста*, *съесть собаку*, *с кондачка*, *сирота казанская*, *одним миром мазаны*, *прокатить на вороных*, *турусы на колесах*, а также ФЕ мифологического и библейского происхождения: *каинова печать*, *ящик Пандоры* и др. Ситуация представляется еще более тревожной, если учесть, что все эти ФЕ включены в учебники современного русского языка для студентов-филологов [5-7].

Как выяснилось, контекст не всегда помогает студентам определить оценочные коннотации ФЕ, а самостоятельная семантизация фразеологизмов, предъявленных в исходной форме, осуществляется с опорой на ошибочно избранные лингвистические и социокультурные пресуппозиции: *орать благим матом* — ‘ругаться матом, использовать ненормативную лексику’, *голубая кровь* — ‘гей, гомосексуал’ (ср. сленговое *голубой* в этом же значении), *ящик Пандоры* — ‘телевизор’ (ср. сленг. *ящик* в этом же значении), *сидеть на бобах* — ‘соблюдать бобовую диету с целью снижения веса’, *калиф на час* — ‘мастер, занимающийся мелким ремонтом квартир, работающий по вызову с почасовой оплатой’ (ср. *мастер на час*, *муж на час* — в этом же значении). Возможно, эти сравнительно новые составные наименования, используемые в сфере услуг, возникли как раз под влиянием исходного оборота *калиф на час*.

Приведем и другие примеры, свидетельствующие о том, что студенты могут владеть новыми фразеологизмами, образованными по традиционной модели, или использовать фразеологические трансформы (окказиональные варианты ФЕ), не подозревая о наличии аксиологически маркированного инварианта. Так, среди фразеологизмов, отмеченных студентами как активно ими употребляемые, оказались продукты контаминации *молчать как рыба об лед* (ср.: *молчать как рыба* и *биться как рыба об лед*), *русским по белому* (ср.: *русским языком* и *черным по белому*), не опознанные как фразеологические трансформы. Не восстановлен фразеологизм, послуживший исходным для структурно-семантической трансформации *кесарю кесарево*, а *слесарю слесарево* (< *Богу богово, а кесарю кесарево*). Восприятие других трансформов как канонических ФЕ

поддерживается народно-этимологическим переосмыслением: *дашь на дашь* (< *баш на баш*), *козел опущения* (< *козел отпущения*; ср.: сленговое *опустить* — ‘унизить, оскорбить’).

В других случаях неведение каноническими фразеологическими оборотами приводит к неопознанию их окказиональных вариантов и, как следствие, к искажению авторского аксиологического замысла при восприятии современного художественного произведения или текста СМИ, где фразеологизмы используются, как правило, в трансформированном виде. Так, студенты-участники нашего эксперимента не смогли объяснить смысл заголовков *Прокрустова лужа*; *Прокрустова мерка*; *Прохвостово ложе*; *Арбуз раздора*; *Помидоры раздора*; *Ребенок раздора*; *Гришкин кафтан*; *Мишкин кафтан*; *Трешкин кафтан* (< *Тришкин кафтан*), сопровождающих медиаматериалы 2017—2019 годов.

Как нам представляется, решить задачу обогащения фразеологического запаса студентов-филологов фразеологизмами с оценочной семантикой и на этой базе формировать все параметры их фразеологической компетенции позволит Аксиологический лингвокультурологический словарь фразеологизмов и паремий (АЛСФП), разрабатываемый на материале восточнославянских языков членами фразеологического семинара СПбГУ под руководством профессора В.М.Мокиенко при поддержке Российского научного фонда [8]. В настоящее время идет работа над русскоязычной частью словника.

Согласно замыслу составителей, в словаре будут описаны фразеологизмы и паремии разных типов, разных эпох, разных регионов, зафиксированные в отечественных фразеологических словарях и паремиологических сборниках и записанные участниками проекта в диалектологических экспедициях, обнаруженные на интернет-сайтах и в аудиозаписях живой речи горожан. При использовании материалов АЛСФП как средства обучения широкий охват материала позволит студентам освоить самые разные пласты русской фразеологии и паремиологии. Полнота параметризации фразеологизма в словарной статье даст возможность формировать у обучающихся умения семантизации, этимологизации и лингвокультурологического комментирования ФЕ. Использование гнездового принципа расположения материала (описания ФЕ объединяются в макростатьи — фразеологические гнезда под общим образным стержнем) обеспечит адекватное понимание фразеологической продуктивности этнокультурно маркированных лексем, осмысление внутренней формы оборотов и когнитивную базу формирования их аксиологической семантики.

Одной из задач АЛСФП является отражение особенностей современного функционирования фразеологизмов, т.е. описание новых оценочных ФЕ и фразеологических трансформаций. Их фразеологической разработке предшествует анализ способа трансформации и ее семантико-прагматического результата.

Так, один из первых трансформов фразеологизма *Тришкин кафтан* (‘то, что нельзя изменить, не испортив при этом чего-то другого’) появился еще в 1942 г. на плакате Кукрыниксов [9]: сатирические рисунки (фашист ремонтирует железнодорожные пути, которые постоянно взрывают партизаны) сопровождают здесь стихи С.Маршака под заголовком «Фришкин кафтан» (структурно-семантическая трансформация исходного оборота). Замена атрибутивного компонента одноструктурным созвучным притяжательным прилагательным позволяет привязать оборот к конкретной новой ситуации, участником которой является немецкий солдат Фриц (имя собственное, ставшее впоследствии нарицательным, упоминается в стихотворном тексте).

Рифмо-ритмические замены наблюдаем и в современном медиатексте.

Общественно-деловой еженедельник «Ваш шанс» № 10 от 09.03.2011 знакомит читателей с ситуацией в районных библиотеках одной из областей Украины. «Гришкин кафтан ... для культработников» — это история о том, как библиотекарям урезают зарплату, переводя на неполные ставки «с согласия главы РГА и начальника райотдела культуры» [10]. Кого из них зовут Григорием — для непосвященных читателей остается загадкой, но мотив трансформации понятен, и связь с внутренней формой исходного оборота прозрачна: Тришка, герой басни И.А.Крылова, название которой фразеологизировалось, неумело чинит свой кафтан, отрезая от него важные детали.

Мотив укорачивания одежды реализуется в ироническом трансформе *Трешкин кафтан*. Под таким заголовком Д.Ковригин предлагает пользователям Интернета один из своих юмористических афоризмов: *Чем сильнее урезают бюджет юбки, тем большую общественную значимость приобретают... стринги* [11]. Созвучный исходному компонент *трешкин* (производное от сленгового *трэш* в одном из его значений — ‘что-л. впечатляющее, оказывающее сильное эмоциональное воздействие на человека’) увеличивает экспрессию трансформы.

Под заголовком «Мишкин кафтан» на одном из Интернет-форумов находим объявление о продаже медвежьей шкуры с ее фотографией [12]. Никакой связи с семантикой исходного фразеологизма здесь не обнаруживается. Комический эффект создается новым метафорическим фразеологическим образом. Однако в развитии темы акцент с ассоциации *кафтан* → *шкура* смещается на первый компонент, давая стимул многочисленным рассказам участников форума о неожиданных встречах с медведями, об охоте на медведей.

В соответствии с концепцией «Аксиологического лингвокультурологического словаря фразеологизмов и паремий» трансформы (окказиональные варианты оборота) помещаются в особой параметрической зоне, завершающей словарную статью, и располагаются (под знаком *) по мере увеличения сложности трансформации. Выше располагается описание узуальных вариантов ФЕ, например, количественного варианта, как в приводимом ниже образце словарной статьи, подготовленной нами для АЛСФП. Под знаком < приводится этимологическая справка, культурологические комментарии, толкования компонентов-диалектизмов, этнографизмов, жаргонизмов и т.п.

ТРИШКИН КАФТАН. Разг. Шутл.-ирон. О попытке исправить ситуацию, решить проблему, когда с улучшением чего-то одного ухудшается что-то другое. < По названию басни И.А.Крылова. Герой басни, Тришка, чинит свой кафтан, отрезая от него же куски ткани для заплат. *Кафтан* — старинная мужская верхняя одежда. **Тришкин кафтан: в одном месте починишь, в другом — рвётся.** То же. Соколова 2009, 22 [13]. * **Трэшкин кафтан.** Шутл. В роли заголовка текста о растущей популярности стрингов (<https://stihi.ru/avtor/kovrigin1>). < Ср.: сленг. *трэш* — что-л. вызывающее сильные эмоции. * **Гришкин кафтан.** Ирон. В роли заголовка материала об урезании зарплат библиотечным работникам (<http://www.shans.com.ua/>) < Намек на чиновника, давшего согласие на введение такой системы оплаты труда. * **Мишкин кафтан.** Шутл. Название темы в интернет-форуме, где обсуждается продажа медвежьей шкуры, особенности охоты на медведей и т.п. (<https://www.land-cruiser.ru>).

Таким образом, работа с материалами АЛСФП в студенческой аудитории будет способствовать формированию фразеологической компетенции будущих учителей, которые научатся распознавать аксиологически маркированный фразеологизм в тексте, четко определять его значение и специфику оценочных коннотаций, толковать это значение и его социокультурный фон, корректно употреблять в речи изученные фразеологические единицы. Кроме того, использование в учебном процессе материалов «Аксиологического лингвокультурологического словаря фразеологизмов и поговорок» будет способствовать развитию лексикографических навыков студентов-филологов, углублению лингвокультурологических знаний и совершенствованию многих других параметров их профессиональной компетентности.

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект №20-18-00091, реализуемый в Санкт-Петербургском государственном университете).

1. Лыткина Г.В. Формирование фразеологической компетенции на уроках русского языка как иностранного во франкоговорящих группах // Актуальные вопросы науки. 2017. № 30. С. 73-77.
2. Чепкова Т.П. Формирование фразеологической компетенции иностранных студентов при обучении русскому языку // Наука и школа. 2012. № 3. С. 61-66.
3. Баграмова Н.В., Джуря Н.В. Структура и место фразеологической компетенции в составе коммуникативной компетентности [Электр. ресурс] // The Emissia. Offline Letters. Электронное научное издание (научно-педагогический интернет-журнал). 2015. № 11. С. 2430. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=28141938> (дата обращения: 13.04.2019).
4. Федулёнок Т.Н. Формирование профессиональных компетенций специалиста посредством фразеологии библейской этимологии // Язык и культура. 2017. № 40. С. 91-102.
5. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С.Валгиной. 6-е изд., перераб. и доп. М.: Логос, 2002. 528 с.
6. Касаткин Л.П., Клобуков Е.В., Крысин Л.П. Русский язык: Учебник для вузов. М.: Академия, 2001. 768 с.
7. Лекант П.А., Диброва Е.И., Касаткин Л.Л., Клобуков Е.В. Современный русский язык: учебник для академического бакалавриата. М.: Юрайт, 2019. 493 с.
8. Мокшенко В.М. Русская народная фразеология в лексикографическом освещении [Электр. ресурс] // Фразеологический семинар проф. В.М.Мокшенко. URL: <http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/proekt-rmf-17-18-01062.htm> (дата обращения: 09.03.2019).
9. Фришкин кафтан [Электр. ресурс] // Окно ТАСС 747. URL: <https://allpainters.ru/kukryniksy/34228-frickin-kaftan-okno-tass-747-kukryniksy.html> (дата обращения: 02.04.2019).
10. Вовченко Е. Гришкин кафтан... для культработников [Электр. ресурс] // Ваш шанс. № 10 от 09.03.2011. URL: <http://www.shans.com.ua/index.php?m=nr&id=34357&in=313> (дата обращения: 13.04.2019).
11. Ковригин Д. Трэшкин кафтан [Электр. ресурс] // Афоризмы. URL: <https://stihi.ru/avtor/kovrigin> (дата обращения: 03.04.2019).
12. Мишкин кафтан. Продам [Электр. ресурс] // Форумы Land Cruiser.ru. URL: <https://www.land-cruiser.ru/index.php?topic/150564-mishkin-kaftan-prodam/&page=2&tab=comments#comment-2226435> (дата обращения: 18.04.2019).
13. Соколова М.И. Народная мудрость. Пословицы и поговорки. Новосибирск: Офсет, 2009. С. 22.

References

1. Lytkina G.V. Formirovanie frazeologicheskoi kompetentsii na urokakh russkogo iazyka kak inostrannogo vo frankogovoriashchikh gruppakh [Formation of phraseological competence at lessons of Russian as a foreign language in French-speaking groups]. Aktual'nye voprosy nauki, 2017, no. 30, pp. 73-77.
2. Chepkova T.P. Formirovanie frazeologicheskoi kompetentsii inostrannykh studentov pri obuchenii russkomu iazyku [Formation of phraseological competence of foreign students in teaching Russian]. Nauka i shkola, 2012, no. 3, pp. 61-66.
3. Bagramova N.V., Dzhuira N.V. Struktura i mesto frazeologicheskoi kompetentsii v sostave kommunikativnoi kompetentnosti [Structure and place of phraseological competence as a part of communicative competence]. The Emissia. Offline Letters, 2015, no. 11, p. 2430. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=28141938>. (accessed: 13.04.2019).
4. Fedulenkova T.N. Formirovanie professional'nykh kompetentsii spetsialista posredstvom frazeologii bibleiskoi etimologii [Formation of professional competence of a specialist in the study of phraseology of biblical origin]. Iazyk i kul'tura, 2017, no. 40, pp. 91-102.
5. Valgina N.S., Rozental' D.E., Fomina M.I. Sovremennyy russkii iazyk: Uchebnik [Modern Russian language: Textbook]. Moscow, 2002. 528 p.
6. Kasatkin L.P., Klobukov E.V., Krysin L.P. Russkii iazyk: Uchebnik dlia vuzov [Russian language: Textbook for universities]. Moscow, 2001. 768 p.
7. Lekant P.A., Dibrova E.I., Kasatkin L.L., Klobukov E.V. Sovremennyy russkiy iazyk: uchebnik dlia akademicheskogo bakalavriata [Modern Russian language: textbook for academic bachelor course]. Moscow, 2019. 493 p.
8. Mokienko V.M. Russkaia narodnaia frazeologiya v leksikograficheskom osveshchenii. [Russian folk phraseology in lexicographic coverage]. Frazeologicheskii seminar prof. V.M.Mokienko. Available at: <http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/proekt-rmf-17-18-01062.htm> (accessed: 09.03.2019).
9. Fritskin kaftan [Fritz's coat]. Okno TASS 747. Available at: <https://allpainters.ru/kukryniksy/34228-frickin-kaftan-okno-tass-747-kukryniksy.html> (accessed: 02.04.2019).

10. Vovchenko E. Grishkin kaftan ... dlia kul'trabotnikov [Grishka's coat for cultural workers]. Vash shans, no. 10, 09.03.2011. Available at: <http://www.shans.com.ua/index.php?m=nr&id=34357&in=313> (accessed: 13.04.2019).
11. Kovrigin D. Treshkin kaftan [Trashka's coat]. Aforizmy. Available at: <https://stihi.ru/avtor/kovrigin> (accessed: 03.04.2019).
12. Mishkin kaftan. Prodam. [Mishka's coat. For sale]. Forumy Land Cruiser.ru. Available at: <https://www.land-cruiser.ru/index.php?/topic/150564-mishkin-kaftan-prodam/&page=2&tab=comments#comment-2226435> (accessed: 18.04.2019).
13. Sokolova M.I. Narodnaia mudrost'. Poslovitsy i pogovorki [Folk wisdom. Proverbs and sayings]. Novosibirsk, 2009, p. 22.

Nikitina T.G. Axiological semantics of phraseological units and problems of formation of phraseological competence of students-philologists. The article deals with the results of an experiment that revealed a low level of phraseological competence of students-philologists of Pskov University. The author proves the need to expand the phraseological reserve of students with axiological phraseological units, proposes to improve such parameters of phraseological competence as the ability to recognize axiological phraseological units and their transformation in the text, to interpret their meaning, to correctly use phraseological units in speech and comment on them from the standpoint of linguoculturology. The possibilities of forming the phraseological competence of students-philologists using the linguo-axiologically oriented dictionary materials are shown. The author's lexicographic concept is illustrated by an example of a dictionary entry, that allows students to explore the cultural context and mechanism of formation of phraseology, its axiological semantics, features of functioning in the works of classical literature and modern media text.

Keywords: linguistic axiology, phraseology, phraseological competence, phraseological dictionary, dictionary entry.

Сведения об авторе. Татьяна Геннадьевна Никитина — доктор филол. наук (10.02.01), профессор; зав. кафедрой теории и методики гуманитарного образования, Псковский государственный университет, факультет образовательных технологий и дизайна; ORCID: 0000-0001-9006-9738; cambala2007@yandex.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 01.05.2020. Принята к публикации 15.05.2020.